

Europejskie Ugrupowanie Współpracy Terytorialnej „Odra+Oder“

Europäischer Verbund für territoriale Zusammenarbeit „Odra+Oder“

Statut

Projekt z 14.11.2016

Preambuła

Na podstawie

Konwencji Europejskiego Ugrupowania Współpracy Terytorialnej „Odra+Oder“ z dnia oraz zgodnie z jej postanowieniami przyjmuje się Statut Ugrupowania w następującym brzmieniu:

Entwurf vom 14.11.2016

Präambel

Auf Grundlage der

Übereinkunft des Europäischen Verbundes für territoriale Zusammenarbeit „Odra+Oder“ vom und im Einklang mit ihren Bestimmungen wird die Satzung des Verbundes mit nachfolgendem Inhalt beschlossen:

Art. 1

Zgromadzenie Członków

Art. 1

Mitgliederversammlung

1. Zgromadzenie Członków (dalej zwane Zgromadzeniem) jest organem uchwałodawczym Ugrupowania.
2. Zgromadzenie składa się z przedstawicieli wszystkich członków Ugrupowania. Każdy członek Ugrupowania deleguje do Zgromadzenia jednego przedstawiciela.
3. Zgromadzenie podejmuje uchwały w sprawach dotyczących
- 1) zmian Konwencji i Statutu;

1. Die Mitgliederversammlung (im Folgenden Versammlung) ist Satzungsorgan des Verbundes.
2. Die Versammlung besteht aus Vertretern aller Mitglieder des Verbundes. Jedes Mitglied des Verbundes entsendet einen Vertreter in die Versammlung.
3. Die Versammlung trifft Beschlüsse in den Angelegenheiten betreffend:
- 1) Änderungen der Übereinkunft und der Satzung,

2)	wysokości i terminów uiszczania rocznych i nadzwyczajnych składek członkowskich,	2)	Höhe und Zahlungsfristen von ordentlichen und außerordentlichen Mitgliedsbeiträgen,
3)	budżetu Ugrupowania,	3)	Haushalt des Verbundes,
4)	zatwierdzenia rocznego sprawozdania finansowego ,	4)	Bestätigung des Jahresabschlusses,
5)	zatwierdzenia rocznego sprawozdania z działalności,	5)	Bestätigung des Jahresberichtes,
6)	wyboru i odwołania Dyrektora i jego zastępcy,	6)	Berufung und Abberufung des Direktors und des stellvertretenden Direktors,
7)	udzielenia absolutorium Dyrektorowi,	7)	Entlastung des Direktors,
8)	przyjęcia nowego członka Ugrupowania,	8)	Aufnahme eines neuen Mitglieds in den Verbund,
9)	zawezwania członka Ugrupowania do zaniechania naruszania obowiązków i o wykluczeniu członka Ugrupowania,	9)	Aufforderung des Mitglieds zur Unterlassung von Pflichtverletzung und über Ausschluss des Mitglieds aus dem Verbund,
10)	nabycia, zbycia lub obciążenia nieruchomości będących własnością Ugrupowania,	10)	Erwerb, Veräußerung und Belastung von Immobilien, die Eigentum des Verbundes sind,
11)	zaciągania kredytów i pożyczek,	11)	Aufnahme von Krediten und Darlehen,
12)	wyrażenia zgody na dokonanie przez Dyrektora czynności prawnych, których wartość przekracza 10.000 €,	12)	Zustimmung für die Vornahme von Rechtsgeschäften durch den Direktor, deren Wert 10.000 € übersteigt,
13)	utworzenia i likwidacji jednostek organizacyjnych Ugrupowania,	13)	Errichtung und Auflösung von Organisationseinheiten des Verbundes,
14)	rozwiązania i likwidacji Ugrupowania,	14)	Auflösung und Liquidation des Verbundes,
15)	wyboru niezależnych zewnętrznych biegłych rewidentów do badania rocznego sprawozdania finansowego Ugrupowania,	15)	Wahl von unabhängigen externen Rechnungsprüfern in Bezug auf den Jahresabschluss des Verbundes,
16)	określanie przepisów mających zastosowanie do personelu Ugrupowania,	16)	Bestimmung von Rechtsvorschriften, die auf die Mitarbeiter des Verbundes anzuwenden sind,
17)	wyboru i odwołania członków Rady Ugrupowania.	17)	Berufung und Abberufung der Mitglieder des Beirates des Verbundes.

Art. 2

Uchwały Zgromadzenia

1. Każdy z członków dysponuje jednym głosem w Zgromadzeniu.
2. Zgromadzenie jest zdolne do podjęcia uchwały, jeżeli członkowie

Art. 2

Beschlüsse der Versammlung

1. Jedes Mitglied verfügt über eine Stimme in der Versammlung.
2. Die Versammlung ist beschlussfähig, wenn die Mitglieder des

Ugrupowania zostali zaproszeni na posiedzenie stosownie do postanowień niniejszego Statutu i na Zgromadzeniu reprezentowani są wszyscy członkowie Ugrupowania.

3. Zgromadzenia może umocować pisemnie pracownika swojego urzędu do głosowania w jego imieniu. Przedstawiciel może posiadać tylko jedno pełnomocnictwo.
4. Jeżeli prawidłowo zwołane Zgromadzenie nie jest zdolne do podejmowania uchwał, 21 dni po terminie tego posiedzenia odbywa się kolejne posiedzenie Zgromadzenia z tym samym porządkiem obrad. Takie Zgromadzenie jest zdolne do podjęcia uchwał niezależnie od liczby obecnych na nim przedstawicieli. W zaproszeniu na posiedzenie wskazuje się na niniejsze postanowienie.
5. Uchwały Zgromadzenia są podejmowane jednogłośnie.

Art. 3

Obrady Zgromadzenia

1. Posiedzenia Zgromadzenia są organizowane naprzemiennie po niemieckiej i po polskiej stronie.
2. Pierwsze posiedzenie Zgromadzenia zwołuje Dyrektor Amt Oder-Welse w terminie 90 dni od dnia rejestracji Ugrupowania. Na pierwszym posiedzeniu Zgromadzenia dokonuje się wyboru Przewodniczącego i jego zastępcy, a także Dyrektora i jego zastępcy, członków Rady Ugrupowania oraz uchwała się budżet na okres pozostający do końca roku kalendarzowego.
3. Kolejne posiedzenia Zgromadzenia zwołuje Dyrektor Ugrupowania co najmniej dwa razy w roku, w pisemnym zaproszeniu wysłanym do członków Ugrupowania na co najmniej 21 dni kalendarzowych przed planowanym terminem posiedzenia. Do zaproszenia dołącza się porządek obrad wraz z projektami uchwał oraz innymi dokumentami i materiałami.
4. W posiedzeniach Zgromadzenia uczestniczy Dyrektor i jego zastępca.

Verbundes gemäß den Bestimmungen der vorliegenden Satzung zur Sitzung geladen worden sind und in der Versammlung alle Mitglieder vertreten werden.

3. Bei Verhinderung eines Mitglieds, an der Sitzung teilzunehmen, kann es einen Mitarbeiter aus eigenem Amt schriftlich bevollmächtigen, in seinem Namen abzustimmen. Der Vertreter kann nur eine Vollmacht besitzen.
4. Ist die ordentlich einberufene Versammlung nicht beschlussfähig, findet 21 Tage nach dem Termin der Sitzung eine weitere Sitzung der Versammlung mit derselben Tagesordnung statt. Diese Versammlung ist beschlussfähig unabhängig von der Zahl der anwesenden Vertreter der Mitglieder. Auf diese Regelung ist in der Einladung hinzuweisen.
5. Die Beschlüsse der Versammlung werden einstimmig gefasst.

Art. 3

Sitzungen der Versammlung

1. Die Sitzungen der Versammlung werden alternierend auf der deutschen und auf der polnischen Seite abgehalten.
2. Die erste Sitzung der Versammlung wird vom Direktor des Amtes Oder-Welse innerhalb von 90 Tagen nach dem Tag der Registrierung des Verbundes einberufen. In der ersten Sitzung der Versammlung werden der Vorsitzende und der stellvertretende Vorsitzende der Versammlung der Direktor und der stellvertretende Direktor und Mitglieder des Beirates des Verbundes gewählt und der Haushalt für den Rest des Kalenderjahres beschlossen.
3. Weitere Sitzungen der Versammlung werden durch den Direktor des Verbundes mindestens zweimal im Jahr durch eine schriftliche Einladung einberufen, die mindestens 21 Kalendertage vor der geplanten Sitzung zu versenden ist. Der Einladung werden die Tagesordnung mit den Entwürfen der Beschlüsse sowie andere Unterlagen beigefügt.
4. An den Sitzungen der Versammlung nehmen der Direktor und der

Dyrektor i jego zastępca nie mają prawa głosu w głosowaniach Zgromadzenia, chyba że funkcję Dyrektora lub jego zastępy sprawuje przedstawiciel członka Ugrupowania.

5. Na posiedzenia Zgromadzenia mogą być zapraszani przedstawiciele instytucji, organizacji i organów, których udział Zgromadzenie uzna za konieczny. Uczestniczą oni w debatach, lecz nie mają prawa głosu w głosowaniach Zgromadzenia.
6. Obrady Zgromadzenia i głosowanie są jawne. Zgromadzenie może postanowić inaczej.
7. Z posiedzenia Zgromadzenia sporządza się protokół, który podpisuje Przewodniczący lub w przypadku nieobecności Przewodniczącego jego zastępca.

Art. 4 Przewodniczący Zgromadzenia

1. Przewodniczący Zgromadzenia lub w razie jego nieobecności, jego zastępca, kieruje obradami Zgromadzenia, podpisuje uchwały Zgromadzenia i kieruje je do wykonania.
2. Przewodniczący Zgromadzenia i jego zastępca wybierani są spośród przedstawicieli niemieckich i polskich członków Ugrupowania na okres dwóch lat.
3. Jeżeli na stanowisko Przewodniczącego Zgromadzenia został wybrany przedstawiciel niemieckich członków Ugrupowania, wówczas na stanowisko jego zastępcy wybiera się przedstawiciela polskich członków Ugrupowania i na odwrót.
4. Zastępca Przewodniczącego Zgromadzenia zastępuje go w pełnieniu wszystkich powierzonych mu zadań.

Art. 5 Dyrektor Ugrupowania

1. Dyrektor Ugrupowania (zwany dalej Dyrektorem) jest organem wykonawczym Ugrupowania.

stellvertretende Direktor teil. Der Direktor und der stellvertretende Direktor haben kein Stimmrecht, es sei denn dass die Funktion des Direktors oder des stellvertretenden Direktors der Vertreter eines Mitglieds des Verbundes wahrnimmt.

5. Für die Sitzungen der Versammlung können die Vertreter von Institutionen, Organisationen und Organen eingeladen werden, deren Anwesenheit die Versammlung für notwendig hält. Sie können an den Diskussionen teilnehmen, haben aber kein Stimmrecht.
6. Die Sitzungen und die Abstimmung sind öffentlich. Die Versammlung kann aber anders bestimmen.
7. Aus der Sitzung der Versammlung wird ein Protokoll erstellt, welches der Vorsitzende oder, wenn er abwesend ist, der stellvertretende Vorsitzende der Versammlung unterzeichnet.

Art. 4 Vorsitzender der Versammlung

1. Der Vorsitzende der Versammlung oder, wenn er abwesend ist, der stellvertretende Vorsitzende, leitet die Sitzungen der Versammlung, unterzeichnet die Beschlüsse und leitet sie zur Ausführung weiter.
2. Der Vorsitzende der Versammlung und der stellvertretende Vorsitzende der Versammlung werden aus dem Kreis der Vertreter der deutschen und polnischen Mitglieder des Verbundes für zwei Jahre gewählt.
3. Wenn zum Vorsitzenden der Versammlung ein Vertreter deutscher Mitglieder gewählt worden ist, dann ist als stellvertretende Vorsitzender der Versammlung ein Vertreter der polnischen Mitglieder zu wählen und umgekehrt.
4. Der stellvertretende Vorsitzende der Versammlung vertritt den Vorsitzenden der Versammlung bei der Wahrnehmung all seiner Aufgaben.

Direktor des Verbundes

1. Der Direktor des Verbundes (im Folgenden Direktor) ist das ausführende Organ des Verbundes

- | | | | |
|----|--|----|---|
| 2. | Dyrektor reprezentuje Ugrupowanie na zewnątrz i występuje w jego imieniu i na jego rzecz. | 2. | Der Direktor vertritt den Verbund nach außen und handelt in seinem Namen und in seinem Interesse. |
| 3. | Do kompetencji Dyrektora należy również: | 3. | Zu den Kompetenzen des Direktors gehört ebenfalls: |
| 1) | wykonywanie uchwał Zgromadzenia, | 1) | Ausführung von Beschlüssen der Versammlung |
| 2) | przygotowywanie projektu budżetu oraz projektu planu działania Ugrupowania, | 2) | Vorbereitung des Entwurfes des Haushaltsbeschlusses sowie des Entwurfes des Handlungsplanes des Verbundes, |
| 3) | zapewnienie sporządzenia oraz przedstawianie Zgromadzeniu rocznego sprawozdania finansowego oraz rocznego sprawozdania z działalności Ugrupowania, | 3) | Sicherstellung der Erstellung und der Vorlegung des Jahresabschlusses sowie des Jahreshandlungsberichts des Verbundes an die Versammlung, |
| 4) | zwoływanie Zgromadzenia, | 4) | Einberufung der Versammlung, |
| 5) | przygotowywanie projektów uchwał na Zgromadzenie, | 5) | Vorbereitung der Beschlussvorlagen für die Versammlung |
| 6) | organizowanie i prowadzenie bieżącej działalności Ugrupowania, | 6) | Organisation und Leitung der laufenden Geschäfte des Verbundes |
| 7) | kierowanie pracą Sekretariatu Ugrupowania, | 7) | Leitung des Sekretariats des Verbundes |
| 8) | wykonywanie innych zadań powierzonych przez Zgromadzenie, | 8) | Ausführung anderer Aufgaben, die ihm durch die Versammlung aufgelegt werden |
| 9) | podejmowanie wszelkich decyzji niezastrzeżonych do kompetencji Zgromadzenia. | 9) | Treffen von Entscheidungen, die nicht für die Versammlung vorbehalten worden sind. |
| 4. | Dyrektora w razie jego nieobecności zastępuje zastępca. | 4. | Der stellvertretende Direktor vertritt den Direktor im Falle dessen Abwesenheit. |
| 5. | Dyrektor może część swoich zadań powierzyć pisemnie zastępcy. | 5. | Der Direktor kann einen Teil seiner Aufgaben an den stellvertretenden Direktor schriftlich delegieren. |
| 6. | Zastępca Dyrektora wykonuje przekazane mu zadania na odpowiedzialność Dyrektora. | 6. | Der stellvertretende Direktor übt die ihm übertragenen Aufgaben unter der Verantwortung des Direktors aus. |
| 7. | Dyrektor i jego zastępca są wybierani przez Zgromadzenie na okres czterech lat. Dyrektorem powinna być – o ile to możliwe – osoba będąca pracownikiem członka Ugrupowania. | 7. | Der Direktor und der stellvertretende Direktor werden von der Versammlung für eine Amtszeit von vier Jahren gewählt. Der Direktor sollte – soweit dies möglich ist – Mitarbeiter bei einem Mitglied des Verbundes sein. |
| 8. | Zgromadzenie może odwołać Dyrektora lub jego zastępcę w każdym czasie. | 8. | Die Versammlung kann den Direktor und/oder den stellvertretenden Direktor jederzeit abberufen. |

- 9.** Kandydatów na stanowisko Dyrektora i jego zastępcy proponują członkowie Ugrupowania.
- 10.** W razie przejściowej niemożności sprawowania urzędu przez Dyrektora tymczasowe wykonywanie jego obowiązków przejmuje jego zastępca, a gdy jest to niemożliwe, Przewodniczący Zgromadzenia.
- 11.** W przypadku odwołania, rezygnacji ze stanowiska lub innych przyczyn trwale uniemożliwiających sprawowanie funkcji przez Dyrektora, Przewodniczący Zgromadzenia zwołuje nadzwyczajne posiedzenie Zgromadzenia.
- 12.** Do czasu wyboru nowego Dyrektora, jego obowiązki wykonuje jego zastępca, bądź – gdy jest to niemożliwe – Przewodniczący Zgromadzenia.
- 13.** Dyrektor będący pracownikiem administracji członka EUWT nie otrzymuje wynagrodzenia.

- 9.** Die Kandidaten für die Stelle des Direktors und des stellvertretenden Direktors werden von den Mitgliedern des Verbundes vorgeschlagen.
- 10.** Im Falle einer vorübergehenden Unmöglichkeit der Wahrnehmung der Aufgaben durch den Direktor, nimmt dessen Aufgaben der stellvertretende Direktor oder – wenn dies unmöglich ist – der Vorsitzende der Versammlung wahr.
- 11.** Im Fall der Abberufung des Direktors oder des Verzichts des Direktors auf die Funktion oder wenn die Wahrnehmung seiner Aufgaben aus anderen Gründen unmöglich ist, wird der Vorsitzende der Versammlung eine außerordentliche Sitzung der Versammlung einberufen.
- 12.** Bis zur Wahl des neuen Direktors nimmt dessen Aufgaben der stellvertretende Direktor oder – wenn dies unmöglich ist – der Vorsitzende der Versammlung wahr.
- 13.** Der Direktor, der Mitarbeiter in der Verwaltung eines Mitglied des Verbundes ist, erhält keine Vergütung.

Art. 6

Sekretariat Ugrupowania

- 1.** Sekretariat zapewnia obsługę administracyjną Ugrupowania.
- 2.** Siedziba Sekretariatu znajduje się w Pinnow w Republice Federalnej Niemiec.
- 3.** Pracą Sekretariatu kieruje Dyrektor.
- 4.** W Sekretariacie działają pracownicy Ugrupowania lub osoby zatrudnione przez członków Ugrupowania.

Art. 6

Sekretariat des Verbundes

- 1.** Das Sekretariat des Verbundes stellt die Verwaltung des Verbundes sicher.
- 2.** Das Sekretariat des Verbundes hat seinen Sitz in Pinnow in der Bundesrepublik Deutschland.
- 3.** Das Sekretariat wird vom Direktor geleitet.
- 4.** Im Sekretariat und seiner Nebenstelle sind die Angestellten des Verbundes und/oder die von den Mitgliedern angestellten Personen tätig.

Art. 7

Rada Ugrupowania

- 1.** Radę Ugrupowania (zwaną dalej Radą) tworzy sześcioro członków, po trzech ze strony polskiej i niemieckiej, powoływanych przez Zgromadzenie na okres dwóch lat.

Art. 7

Der Beirat des Verbundes

- 1.** Der Beirat des Verbundes (im Folgenden der Beirat) besteht aus sechs Mitgliedern, je drei aus polnischer und deutscher Seite, die durch die Versammlung für zwei Jahre gewählt werden.

2. Członkami Rady są członkowie administracji rządowej lub samorządowej (starostowie, wojewodowie, marszałkowie, premierzy, kierownicy właściwych w sprawach EUWT organów państw członkowskich) lub ich przedstawiciele. Członkostwo w Radzie jest związane ze sprawowaną funkcją w organach administracji. W razie ustąpienia lub odwołania członka Rady w czasie najbliższego posiedzenia Zgromadzenia dokonuje się wyboru nowej osoby na to stanowisko na okres pozostały do upływu dwuletniej kadencji.
3. Rada Ugrupowania pełni wyłącznie funkcję doradczą dla organów Ugrupowania.
4. Członkowie Rady sprawują swoją funkcję nieodpłatnie.
5. Posiedzenia Rady zwołuje Dyrektor Ugrupowania.

Art. 8

Jednostki organizacyjne

Ugrupowanie może również tworzyć inne jednostki organizacyjne, o ile są niezbędne do wykonywania jego zadań.

Art. 8

Organisationseinheiten

Der Verbund kann auch andere Organisationseinheiten errichten, soweit sie für die Wahrnehmung seiner Aufgaben notwendig sind.

Art. 9

Języki robocze

Językami roboczymi Ugrupowania są język polski i język niemiecki.

Art. 9

Arbeitssprachen

Die Arbeitssprachen des Verbundes sind Polnisch und Deutsch.

Art. 10

Personel Ugrupowania

1. Ugrupowanie może zatrudniać własny personel jak również korzystać z pracowników członków Ugrupowania delegowanych lub w inny sposób udostępnionych przez członków Ugrupowaniu.
2. Szczegółowe warunki korzystania z pracowników członków Ugrupowania reguluje umowa pomiędzy Ugrupowaniem a członkiem Ugrupowania.

Art. 10

Personal des Verbundes

1. Der Verbund kann eigenes Personal einstellen sowie von den Mitgliedern bereitgestellte oder abgeordnete Mitarbeiter nutzen.
2. Die Einzelheiten zur Nutzung durch den Verbund der Mitarbeiter der Mitglieder regelt der Vertrag zwischen dem Verbund und dem Mitglied des Verbundes.

3. Rekrutacja pracowników Ugrupowania odbywa się z drodze konkurencyjnego naboru na stanowiska (konkurs). Szczegółowe warunki rekrutacji pracowników oraz zasady zarządzania personelem określa Dyrektor w drodze zarządzenia.
4. W umowie o pracę określa się prawo właściwe dla stosunku pracy z niej wynikającego.
5. Przepisy niniejszego Artykułu nie uchybiają przepisom dotyczącym zatrudniania obywateli obywateli obowiązującym w państwie przysługę wykonywania obowiązków pracowników przez pracownika Ugrupowania.
6. Ugrupowanie może zlecać wykonywanie zadań osobom trzecim na podstawie umowy zlecenia, umowy o dzieło lub innej umowy cywilnoprawnej.

Art. 11 Okres funkcjonowania Ugrupowania i warunki jego rozwiązania

1. Ugrupowanie zostaje utworzone na czas określony do dnia 31 grudnia 2028 roku
2. Przedwczesne rozwiązanie Ugrupowania może nastąpić na podstawie:
 - 1) uchwały Zgromadzenia,
 - 2) decyzji właściwego sądu lub organu z przyczyn określonych w art. 13 lub art. 14 ust. 1 rozporządzenia o EUWT .
3. Rozwiązanie Ugrupowania w wyniku uchwały jego członków zgłasza do odpowiedniego rejestru ugrupowań Dyrektor.
4. Rozwiązanie Ugrupowania następuje w dniu wykreślenia z rejestru.

Art. 12 Likwidacja Ugrupowania

1. Likwidacja Ugrupowania następuje w przypadku:
 - 1) rozwiązania Ugrupowania w wyniku uchwały Zgromadzenia;
 - 2) wykreślenia Ugrupowania z rejestru prowadzonego przez ministra

3. Die Mitarbeiter des Verbundes werden nach Durchführung einer Ausschreibung eingestellt. Die Einzelheiten des Einstellungsverfahrens sowie die Grundsätze der Personalverwaltung bestimmt der Direktor in Form einer Anordnung.
4. Im Arbeitsvertrag wird das auf das Arbeitsverhältnis anzuwendende Recht bestimmt.
5. Die innerstaatlichen Vorschriften des Staates der künftigen Arbeitsausführung über die Anforderungen an die Einstellung von Ausländern bleiben unberührt.
6. Der Verbund kann Dritte mit der Wahrnehmung von bestimmten Aufgaben auf Grund eines Auftrags, Werkvertrags oder eines anderen privatrechtlichen Vertrags betrauen.

Art. 11 Dauer des Verbundes und die für seine Auflösung geltenden Bedingungen

1. Der Verbund wird auf bestimmte Zeit bis zum 31. Dezember 2028 errichtet.
2. Die vorzeitige Auflösung des Verbundes kann auf Grundlage von:
 - 1) des Beschlusses der Versammlung,
 - 2) der Entscheidung des zuständigen Gerichts oder Organs wegen der in Art. 13 oder Art. 14 Abs. 1 der EVTZ-Verordnung erfolgen.
3. Die Auflösung des Verbundes auf Grund des Beschlusses seiner Mitglieder meldet beim entsprechenden Register der Direktor an.
4. Die Auflösung des Verbundes erfolgt am Tage der Löschung des Verbundes im Register.

Art. 12 Liquidation des Verbundes

1. Die Liquidation des Verbundes erfolgt in folgenden Fällen:
 - 1) Auflösung des Verbundes auf Grund eines Beschlusses der Versammlung,

właściwego do spraw zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej ze względu na prowadzenie przez Ugrupowanie działalności naruszającej przepisy państw członkowskich dotyczące porządku publicznego, bezpieczeństwa publicznego, zdrowia publicznego, moralności publicznej lub naruszającej interes publiczny państwa członkowskiego;

3) wykreślenia Ugrupowania z rejestru, prowadzonego przez ministra właściwego do spraw zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej, z powodu prowadzenia działalności sprzecznej z zadaniami i celami Ugrupowania albo prowadzenia działalności poza zakresem powierzonych zadań.

2. W przypadku, o którym mowa w ustępie 1 pkt 1 niniejszego artykułu, Zgromadzenie wyznacza likwidatora. W przypadkach, o których mowa w ust. 1 pkt 2 i 3 likwidatora Ugrupowania wyznacza organ nadzorujący, tzn. minister właściwy do spraw zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej.

3. W przypadkach, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, likwidator Ugrupowania zawiadamia organ nadzorujący o wszczęciu likwidacji Ugrupowania.

4. Koszty likwidacji, w tym wynagrodzenie likwidatora, pokrywa się z majątku likwidowanego Ugrupowania.

5. W przypadku, o którym mowa w ustępie 1 pkt 1 niniejszego artykułu, majątek zlikwidowanego Ugrupowania przeznaczają się na cel określony w uchwale Zgromadzenia o likwidacji.

6. W przypadkach, o których mowa w ustępie 1 pkt 2 i 3 niniejszego artykułu, majątek zlikwidowanego Ugrupowania dzieli się pomiędzy członków Ugrupowania w równych częściach.

Art. 13 Prawa i obowiązki członków Ugrupowania

1. Członkowie Ugrupowania mają prawo:

- 1) aby ich przedstawiciele byli wybierani do organów Ugrupowania,
- 2) zgłaszania do organów Ugrupowania wszelkich wniosków i propozycji dotyczących działalności Ugrupowania,

2) Löschung des Verbundes im Register des für die auswärtigen Angelegenheiten zuständigen Ministers der Republik Polen wegen der Tätigkeit des Verbundes, welche gegen die Bestimmungen der Mitgliedstaaten über die öffentliche Ordnung, öffentliche Sicherheit, die öffentliche Gesundheit oder die öffentliche Sittlichkeit oder gegen das öffentliche Interesse des Mitgliedstaates verstößt,

3) Löschung des Verbundes im Register des für die auswärtigen Angelegenheiten zuständigen Ministers der Republik Polen wegen einer Tätigkeit, die mit den Aufgaben und Zielen des Verbundes nicht vereinbar ist oder außerhalb des Bereiches der übertragenen Aufgaben liegt.

2. Im Falle des Absatzes 1 Nr. 1 dieses Artikels bestimmt die Versammlung den Liquidator. In Fällen nach Absatz 1 Nr. 2) und 3) dieses Artikels bestimmt die Aufsichtsbehörde – der Minister für auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen – den Liquidator des Verbundes.

3. In Fällen nach Absatz 1 dieses Artikels teilt der Liquidator des Verbundes der Aufsichtsbehörde die Einleitung des Liquidationsverfahrens mit.

4. Die Kosten der Liquidation, darunter auch die Vergütung des Liquidatoren, werden aus dem Vermögen des Verbundes beglichen.

5. Im Falle nach Absatz 1 Nr. 1 dieses Artikels wird das Vermögen des liquidierten Verbundes dem Zweck zugeführt, den die Versammlung mit Beschluss über die Liquidation bestimmt hat.

6. In Fällen nach Absatz 1 Nr. 2) und 3) dieses Artikels wird das Vermögen des liquidierten Verbundes unter den Mitgliedern entsprechend nach gleichem Anteil aufgeteilt.

Art. 13 Rechte und Pflichten der Verbundmitglieder

1. Die Mitglieder des Verbundes haben das Recht,

- 1) dass ihre Mitglieder zu den Organen des Verbundes gewählt werden,
- 2) sich an die Organe des Verbundes mit Anträgen und Vorschlägen bezüglich der Funktionsweise des Verbundes zu wenden,

- 3) uczestniczenia w Zgromadzeniu,
 - 4) przeglądania wszelkich dokumentów Ugrupowania.
- 2.** Do obowiązków członków Ugrupowania należy:
- 1) dotrzymanie postanowień Konwencji i Statutu,
 - 2) czynne uczestnictwo w realizowaniu celów i zadań Ugrupowania,
 - 3) terminowe opłacanie składek członkowskich,
 - 4) dbanie o dobre imię Ugrupowania.
- 2.**
 - 3) an der Versammlung teilzunehmen,
 - 4) alle Unterlagen des Verbundes einzusehen.

Den Mitgliedern des Verbundes obliegt,

 - 1) die Bestimmungen der Übereinkunft und der Satzung einzuhalten,
 - 2) an der Wahrnehmung der Ziele und Aufgaben des Verbundes aktiv mitzuwirken,
 - 3) die Mitgliedsbeiträge termingerecht zu entrichten,
 - 4) für den guten Ruf des Verbundes zu sorgen.

Art. 14

Przyjęcie nowych członków

Art. 14

Aufnahme neuer Mitglieder

- 1.** Ugrupowanie może przyjmować w okresie swojego trwania nowych członków.
 - 2.** Przyjęcie nowego członka następuje na pisemny wniosek skierowany do Dyrektora.
 - 3.** Przyjęcie nowego członka wymaga zmiany Konwencji i odbywa się według zasad określonych w art. 4 ust. 6 i 6a rozporządzenia o EUWT.
- 1.** Der Verbund kann im Laufe seines Bestehens weitere Mitglieder aufnehmen.
 - 2.** Die Aufnahme eines neuen Mitglieds erfolgt auf schriftlichen Antrag an den Direktor.
 - 3.** Die Aufnahme eines neuen Mitglieds erfordert eine Änderung der Übereinkunft und erfolgt nach Artikel 4 Abs. 6 und 6a der EVTZ-Verordnung.

Art. 15

Wystąpienie członka z Ugrupowania

Art. 15

Austritt aus dem Verbund

- 1.** Każdy z członków może wystąpić z Ugrupowania na podstawie złożonego Dyrektorowi wypowiedzenia członkostwa.
 - 2.** Wypowiedzenie wymaga formy pisemnej.
 - 3.** Członkostwo można wypowiedzieć najpóźniej na sześć 6 miesięcy naprzód na koniec roku kalendarzowego.
 - 4.** Do czasu wystąpienia z Ugrupowania członek ma obowiązek uregulować wszelkie zobowiązania wobec Ugrupowania. Wpłacone składki członkowskie nie podlegają zwrotowi.
 - 5.** Dyrektor zgłasza do rejestru wystąpienie członka z Ugrupowania.
- 1.** Jedes Mitglied kann die Mitgliedschaft im Verbund auf Grund einer Erklärung gegenüber dem Direktor kündigen.
 - 2.** Die Kündigung erfordert die Schriftform.
 - 3.** Die Mitgliedschaft kann spätestens sechs Monate vorher zum Ablauf des Kalenderjahres gekündigt werden.
 - 4.** Bis zum Austritt aus dem Verbund obliegt dem ausscheidenden Mitglied, alle Verbindlichkeiten gegenüber dem Verbund zu begleichen. Die bereits eingezahlten Beiträge werden nicht erstattet.
 - 5.** Der Direktor meldet den Austritt des Mitglieds beim Register an.

Art. 16 Wykluczenie członka z Ugrupowania

Art. 16 Ausschluss eines Mitglieds aus dem Verbund

1. Członek Ugrupowania może zostać wykluczony z niego uchwałą Zgromadzenia za poważne naruszenie obowiązków wynikających z członkostwa.
2. Przez poważne naruszenie obowiązków należy w szczególności rozumieć naruszenie obowiązków określonych w Artykule 13 ustęp 2 niniejszego Statutu, jeżeli pomimo pisemnego wezwania przez Radę i wyznaczenia 30-dniowego terminu członek nie zrealizuje swojego obowiązku.
3. Wniosek o wykluczenie wymaga formy pisemnej i poparcia przez co najmniej trzech członków.
4. Wykluczenie członka z Ugrupowania zgłasza do Rejestru EUWT Dyrektor

1. Ein Mitglied kann aus dem Verbund auf Grund eines Beschlusses der Versammlung wegen einer ernsthaften Verletzung von Pflichten, die aus der Mitgliedschaft im Verbund resultieren, ausgeschlossen werden.
2. Unter einer ernsthaften Pflichtverletzung ist insbesondere die Verletzung der in Artikel 13 Absatz 2 der vorliegenden Satzung genannten Pflichten zu verstehen, wenn das Mitglied trotz einer schriftlichen Aufforderung durch den Rat und Fristsetzung von 30 Tagen diesen Pflichten nicht nachkommt.

Der Antrag auf Ausschluss eines Mitglieds erfordert die Schriftform und soll von mindestens drei Mitgliedern unterstützt werden.

Der Direktor meldet den Ausschluss des Mitglieds beim Register an

Art. 17 Majątek Ugrupowania

Art. 17 Das Vermögen des Verbundes

1. Na majątek Ugrupowania składają się:
 - 1) roczne składki członkowskie,
 - 2) dotacje z projektów i programów Unii Europejskiej oraz z innych źródeł,
 - 3) przychody z własnej działalności gospodarczej,
 - 4) inne prawnie dopuszczalne przychody.
2. Ugrupowanie może zaciągać pożyczki tylko wówczas, gdy brak jest innych możliwości sfinansowania inwestycji. Zobowiązania wynikające z pożyczki nie mogą przekraczać zdolności finansowych Ugrupowania.

- Das Vermögen des Verbundes besteht aus:
- 1) den Jahresmitgliedsbeiträgen,
 - 2) den Zuschüssen aus den Projekten und Programmen der EU sowie aus anderen Quellen,
 - 3) Einkünften aus eigener wirtschaftlicher Tätigkeit,
 - 4) sonstigen rechtlich zulässigen Einnahmen.
- Der Verbund darf Kredite nur aufnehmen, wenn keine andere Finanzierungsmöglichkeit für die gezielte Investition besteht. Die Kreditverpflichtungen dürfen die finanzielle Leistungsfähigkeit des Verbunds nicht überschreiten.

Art. 18 Uregulowania dotyczące wkładów finansowych członków

Art. 18 Vereinbarungen über die Finanzbeiträge der Mitglieder

1. Członkowie wnoszą roczne składki członkowskie. Składki są płatne do dnia 31 marca każdego roku.

Die Mitglieder entrichten die jährlichen Mitgliedsbeiträge. Die Mitgliedsbeiträge sind bis zum 31. März des jeweiligen Jahres zu entrichten.

2. Wysokość składki uchwała Zgromadzenie w uchwale budżetowej, o której mowa jest w Art. 23 niniejszego Statutu.
3. Zgromadzenie może podjąć uchwałę w sprawie nadzwyczajnych składek członkowskich. W uchwale określa się ich wysokość i termin zapłaty.
4. Członkowie uczestniczący w projektach realizowanych przez Ugrupowanie wnoszą niezbędny wkład własny niezależnie od składek.

Art. 19 Działalność gospodarcza Ugrupowania

Ugrupowanie może prowadzić działalność gospodarczą. Przychody z tej działalności mogą być przeznaczane wyłącznie na realizację celów statutowych i zadań Ugrupowania i nie mogą być przeznaczane do podziału między jego członków.

Art. 19 Wirtschaftliche Tätigkeit des Verbundes

Der Verbund kann eine wirtschaftliche Tätigkeit ausüben. Die Einkünfte aus dieser Tätigkeit werden für die Wahrnehmung von Zielen und Aufgaben des Verbundes verwendet und dürfen nicht unter die Mitglieder des Verbundes aufgeteilt werden.

Art. 20 Fundusz statutowy Ugrupowania

1. Z wkładów członków tworzy się fundusz statutowy Ugrupowania.
2. Wkłady mogą stanowić pieniądze, papiery wartościowe, rzeczy ruchome i nieruchomości oddane na własność Ugrupowaniu.
3. Zgromadzenie może podjąć uchwałę o odniesieniu dodatniego wyniku finansowego netto (zysku) za poprzedni rok obrotowy na fundusz statutowy ugrupowania.
4. Fundusz jest przeznaczony wyłącznie na finansowanie realizacji statutowych celów i zadań Ugrupowania.

Art. 20 Satzungsfonds des Verbundes

1. Aus den Einlagen der Mitglieder wird der Satzungsfonds des Verbundes errichtet.
2. Als Einlagen gelten Geld, Wertpapiere, Mobilien und Immobilien, die auf den Verbund als Eigentum übereignet werden.
3. Die Versammlung kann durch den Beschluss das positive Finanzergebnis netto (Gewinn) aus dem vorherigen Jahr für den Satzungsfond des Verbundes abführen.
4. Der Fonds dient der Finanzierung der Realisierung von Zielen und Aufgaben des Verbundes.

Art. 21 Podział zysku i pokrycie straty finansowej

1. Zysk osiągnięty przez Ugrupowanie odnosi się na fundusz rezerwowy Ugrupowania, o ile Zgromadzenie nie postanowiło inaczej. Osiągnięty zysk nie może być przedmiotem podziału pomiędzy członkami

Art. 21 Gewinnverteilung und Deckung des Finanzverlustes

1. Das vom Verbund erzielte Gewinn wird auf den Rücklagefonds abgeführt, soweit die Versammlung andres nicht bestimmt hat. Das erzielte Gewinn kann unter den Mitgliedern des Verbundes nicht

Ugrupowania.

2. Stratę finansową pokrywa się z funduszu rezerwowego Ugrupowania.

verteilt werden.

Der Finanzverlust wird aus dem Rücklagefonds des Verbundes gedeckt.

Art. 22 Przepisy dotyczące rachunkowości Ugrupowania

Art. 22

Buchhaltungsregeln für den Verbund

1. Ugrupowanie prowadzi rachunkowość w oparciu o przepisy ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz.U. z 2016 r. poz. 1047).
2. Roczne sprawozdanie finansowe jest sporządzane według przepisów ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz.U. z 2016 r. poz. 1047). Sprawozdanie finansowe podlega badaniu przez niezależnego, zewnętrznego biegłego rewidenta. Sporządzona przez biegłego rewidenta pisemna opinia wraz z raportem z badania rocznego sprawozdania finansowego stanowi załącznik do tego sprawozdania.
3. Roczne sprawozdanie finansowe oraz roczne sprawozdanie z działalności będzie tłumaczone na język niemiecki. Tłumaczenie zapewnia Dyrektor. W tłumaczeniu dane liczbowe zawarte w rocznym sprawozdaniu finansowym Ugrupowania przedstawia się w walucie Euro.

Der Verbund führt die Buchhaltung und den Haushalt nach den Vorschriften des Gesetzes über das Rechnungswesen vom 29. September 1994 (GBl. 2016 Pos. 1047).

Der Jahresabschluss wird gemäß der Vorschriften des Gesetzes über das Rechnungswesen vom 29. September 1994 (GBl. 2016 Pos. 1047) erstellt. Der Jahresabschluss unterliegt der Prüfung durch einen unabhängigen externen Rechnungsprüfer. Das vom Rechnungsprüfer erstellte schriftliche Gutachten wird mit dem Bericht aus der Prüfung des Jahresabschlusses dem Jahresabschluss beigefügt.

3. Der Jahresabschluss und der Jahreshandlungsbericht werden ebenfalls in Deutsch übersetzt. Die Übersetzung wird durch den Direktor veranlasst. In der Übersetzung werden die Zahlen aus dem Jahresabschluss in Euro dargestellt.

Der Jahresabschluss und der Jahreshandlungsbericht werden ebenfalls in Deutsch übersetzt. Die Übersetzung wird durch den Direktor veranlasst. In der Übersetzung werden die Zahlen aus dem Jahresabschluss in Euro dargestellt.

Art. 23 Przepisy dotyczące budżetu Ugrupowania

Art. 23

Haushaltsregeln für den Verbund

1. Gospodarka finansowa Ugrupowania prowadzona jest w oparciu o roczny budżet uchwalany przez Zgromadzenie
2. Projekt budżetu przygotowuje i przedkłada Zgromadzeniu do zatwierdzenia Dyrektor najpóźniej 60 dni przed rozpoczęciem roku kalendarzowego, na który sporządzany jest budżet.
3. Zgromadzenie uchwała budżet Ugrupowania najpóźniej do dnia 31 stycznia danego roku kalendarzowego. Jeżeli do tego dnia budżet nie zostanie uchwalony, obowiązuje – aż do czasu uchwalenia nowego budżetu – budżet obowiązujący w roku poprzednim.

Die Finanzwirtschaft des Verbundes erfolgt auf der Grundlage eines jährlichen Haushalts, der durch die Versammlung beschlossen wird.

Den Entwurf des Haushaltes bereitet vor und legt vor der Versammlung zur Beschlussfassung der Direktor spätestens 60 Tage vor dem Beginn des Jahres, für das der Haushalt beschlossen wird.

Die Versammlung beschließt den Haushalt des Verbundes spätestens bis zum 31. Januar des Kalenderjahres, für das der Haushalt beschlossen wird. Wird bis zu diesem Tag der Haushalt nicht beschlossen, gilt bis zur Beschlussfassung über den neuen Haushalt der Haushalt aus dem Vorjahr.

4. Pierwszy rok obrotowy Ugrupowania rozpocznie się w momencie rejestracji i zakończy się dnia 31 grudnia tego samego roku. Następne lata obrotowe będą odpowiadały kalendarzowym

4. Das erste Umsatzjahr beginnt am Tag der Registrierung des Verbundes und endet mit dem 31. Dezember dieses Jahres. Weitere Umsatzjahre entsprechen den Kalenderjahren.

Art. 24 Uchwalenie i zmiany do statutu

Art. 24 Verfahren zur Änderung seiner Satzung

- 1.** Przyjęcie Statutu następuje na mocy jednomyślnej uchwały podjętej w obecności wszystkich członków Ugrupowania.
- 2.** Zmiana Statutu wymaga jednogłośnej uchwały Zgromadzenia podjętej w obecności wszystkich członków Ugrupowania.
- 3.** Zmiany Statutu podlegają zgłoszeniu państwowym członkowskim zgodnie z procedurą określoną w art. 4 i art. 5 rozporządzenia o EUWT.
- 4.** Zgłoszenia zmian Statutu właściwym organom dokonuje Dyrektor.

- 1.** Die Annahme der Satzung erfolgt auf Grund des einstimmigen Beschlusses, der in Anwesenheit aller Mitglieder des Verbundes gefasst wird.
- 2.** Die Änderung der Satzung erfolgt durch einen einstimmigen Beschluss der Versammlung in Anwesenheit aller Mitglieder des Verbundes.
- 3.** Die Änderung der Satzung erfordert deren Übermittlung an die Mitgliedsstaaten gemäß dem Verfahren nach Art. 4 und Art. 5 EVTZ-Verordnung.
- 4.** Die Änderungen der Satzung werden an die zuständigen Behörden durch den Direktor übermittelt.

Art. 25 Prawo właściwe dla wykładni i stosowania Statutu

Anwendbares Recht für die Auslegung und Durchsetzung der Satzung

- 1.** Prawem właściwym dla wykładni i stosowania Statutu jest prawo Rzeczypospolitej Polskiej.
- 2.** W sprawach nieuregulowanych rozporządzeniem o EUWT do funkcjonowania Ugrupowania stosuje się przepisy prawa polskiego, jako prawa państwa, w którym Ugrupowanie ma swoją siedzibę statutową
- 3.** Rozbieżności pomiędzy członkami Ugrupowania w związku z wykładnią lub stosowaniem Statutu albo w sprawach, które nie są uregulowane w rozporządzeniu o EUWT ani w Konwencji, Członkowie będą się starali rozwiązać poprzez negocjacje albo w inny polubowny sposób

- 1.** Anwendbares Recht für die Auslegung und Durchsetzung der Satzung ist das Recht der Republik Polen
- 2.** In den Angelegenheiten, die durch die EVTZ-Verordnung nicht geregelt werden, unterliegt die Arbeitsweise des Verbundes den Vorschriften des polnischen Rechts, als des Rechts des Sitzes des Verbunds.
- 3.** Differenzen zwischen den Verbundmitgliedern in Bezug auf die Auslegung oder Anwendung der Satzung oder bei Angelegenheiten, die weder durch die EVTZ-Verordnung noch in der Übereinkunft geregelt sind, legen die Mitglieder durch Verhandlungen oder auf andere gütliche Art und Weise bei.

Art. 26**Postanowienia końcowe****Art. 26****Schlussbestimmungen**

1. Statut sporządzono w, dnia,
w jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i
niemieckim, przy czym obydwie brzmienia mają taką samą moc
obowiązującą
2. Statut wchodzi w życie z dniem podpisania przez członków
Ugrupowania.

1. Die Satzung wurde in am..... in gleichlautenden
Exemplaren jeweils in polnischer und deutscher Sprache ausgefertigt,
wobei beide Fassungen gleichermaßen verbindlich sind.

2. Die Satzung tritt am Tag der Unterzeichnung durch die Mitglieder des
Verbundes in Kraft